

考研英语翻译解题的核心策略：拆分与组合 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/458/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E8_8B_B1_E8_c73_458344.htm

翻译活动本身是一个复杂的心理思维活动过程，任何做翻译的人都会感到翻译的艰巨性。“一名之立，踌躇旬月”就是说要找到一个贴切的词来翻译，常常需要花上数月的功夫。考研英语翻译在考试中的时间限制和紧张状态是由不得我们去“慢条斯理地字斟句酌”的。在翻译的“理解表达校对”三个环节中，大多数初学翻译的人，感觉最明显的问题是：理解英语不容易，表达成汉语不轻松。如何理解和如何表达，就成了大多数感觉自己英语基础知识比较匮乏的考生的严重问题了。这里，笔者提出了一个更加轻松、更加容易掌握、更加实用的应对考研翻译的策略拆分与组合。它可以让广大考生在有限的英语基础知识下，突破考研翻译，获得理想的分数。

一、理解英语原文，拆分语法结构

如前面所述，在翻译的基本过程中，理解英语原文是我们进行翻译的前提。一位法国译者曾经说过：“翻译就是理解和使人理解”(Traduire, c'est comprendre et faire comprendre)。说得通俗一点，就是你在动手翻译之前，必须要把英语原文看懂。理解原文是整个翻译过程的第一步。这是最关键、也是最容易出问题的一步。许多考生在复习的时候发现自己的译文含糊不清、语焉不详的地方，正是自己没有透彻理解原文的地方。在试卷中，大部分的翻译错误都起因于考生的理解错误。没有正确的理解，考生传达的就不是原文的意思，这样就可能扭曲原文的意思，造成严重的扣分现象，甚至会不得分。由于英语语言具有

“形合”的特点，就是说，英语的句子无论多么复杂，都是通过一些语法手段和逻辑手段连接起来的“象葡萄藤一样”的结构。所以，在理解英语句子的时候，理解并拆分句子的语法结构和逻辑结构也就自然而然地成了我们解题的突破口。考研翻译中的所有句子基本上都是结构复杂的长难句，理清句子结构层次就显得至关重要。在翻译句子之前，先通读全句，注意一边读一边拆分句子的语法结构。怎么拆分呢？有的同学认为自己英语基础知识比较差，对英语句子的语法结构不太理解。没有关系！正因为英语语法结构和逻辑结构比较明显，在理解英语的时候，我们可以把主句和从句拆分出来，或者把主干部分和修饰部分拆分出来。说得更具体一点，可以寻找下面一些“信号词”来对英语句子进行拆分，进而更加有效地理解英语原文：

- 1.基本原则：把主句和从句拆分出来，把主干部分和修饰部分拆分出来。
- 2.连词：如and, or, but, yet, for等并列连词连接着并列句；还有连接状语从句的连接词，如：when, as, since, until, before, after, where, because, since, thought, although, so that, ...等等；它们就成了理解英语句子的拆分点。
- 3.关系词：如连接名词性从句的who, whom, whose, what, which, whatever, whichever等关系代词和when, where, how, why等关系副词；还有连接定语从句的关系代词，如who, which, that, whom, whose等等；它们也是理解英语句子的拆分点。
- 4.介词：如on, in, with, at, of, to等介词常常引导介词短语作修饰语，所以它们也是理解英语句子的拆分点。
- 5.不定式符号to：不定式常常构成不定式短语作定语或者状语修饰语，所以也可以是拆分点。
- 6.分词：过去分词和现在分词可以构成分词短语作修饰语，所以可以是拆分点。
- 7.标点

符号：标点符号常常断开句子的主干和修饰部分，也是一个明显的拆分点。以上列举的这些“信号词”只是我们在拆分英语原文时可能断开句子的地方，但并不是绝对的。它们有助于我们看清句子结构，进而更好地理解英语原文。但是，在拆分长难句的过程中，最好不要把单独的一个英语单词拆分出来，因为如果一个一个单词都拆分出来的话，整个英语句子就可能会无限制地拆分下去了。例如：例1 Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.(35词，2003年62题) 拆分句子：1)句子的主干是：Social science is that branch of intellectual enquiry. 2)定语从句：which后面是一个定语从句，其先行词是social science。 3)方式状语：in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner是方式状语，其中的reasoned, orderly, systematic, and dispassioned是并列定语，修饰manner。 4)定语从句：that natural scientists use for the study of natural phenomena是定语从句，其先行词是manner。 5)拆分后句子的总结构是：Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena. 1主句 2定语从句 their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner 3方式状语 that natural scientists use for the study of natural phenomena. 4定语从句 如果我们这样断句的话，在面对考研英语考试的时候，我们不但可以迅速断开句子结构；而且还能重合考研翻译的考点。因为每一年在评阅试卷的时候，评分点刚好是我们以上的拆分结果。 例2 Television is one of

the means by which these feelings are created and conveyed and 1
2 perhaps never before has it served so much to connect different
peoples and nations as in the 3 recent events in Europe. (36 words
, 2005年61题) 4 拆分： 1整个句子是由破折号断开的两个
并列句，第一个并列句的主干是Television is one of the
means. 2which引导一个定语从句。 3and连接第二个并列
句。 4as连接第二个并列句中的状语。 二、改变原文顺序，
组合汉语译文 句子拆分后必然有一个如何排列各分句或句子
的问题。为了不歪曲或者削弱原句各个成分之间的逻辑联系
，同时又照顾到汉语的思维与表达习惯，拆分后的分句或者
句子常常必须打乱原来英语句子的顺序，然后进行重新组合
。究竟如何改变原文顺序，完全要根据汉语习惯来安排，但是
也是有一定的规律可以遵循的。比如说：提示：1. 在英语
中定语从句总是在所修饰的名词后面，而汉语中定语一般在
所修饰的名词之前；2. 如果英语的定语从句过于复杂，翻译
时把定语放在所修饰的名词前，句子会很不通顺，这时就可
以把定语从句放在所修饰的名词后面来翻译，独立成为一句
话；3. 简短的状语可以放在所修饰的动词前面；4. 复杂的状
语从句可以安排在整个句子主干的前面或者后面；5. 在英语
中被动句使用很多，而汉语中主动句使用很多，所以翻译的
时候可以少用“被”字句，用别的词来代替“被”字或者转
化成主动句。这样，可以把上面的两个句子重新组合成：
例1 1)Social science is that branch of intellectual enquiry，“社会
科学是知识探索的一个分支”；2)which seeks to study humans
and their endeavors定语从句比较复杂，可以放在所修饰的先行
词后面，“它试图研究人类及其行为”；3)in the same

reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner 方式状语，如果照原来顺序放在动词后面不是太通顺，可以放到动词“试图”后面翻译成“它试图以一种.....的方式来研究人类及其行为”；4) that natural scientists use for the study of natural phenomena. 定语从句直接放到所修饰的词“方式”前面，“自然科学家用来研究自然现象那样的方式”；5) 这样，整个句子就可以组合成一个准确而通顺的译文：社会科学是知识探索的一个分支，它试图象自然科学家用来研究自然现象那样，以理性的、有序的、系统的和冷静的方式来研究人类及其行为。例2 (提示：先思考该怎么顺利地组合，并翻译好这个句子。) 参考译文：电视是引发和传递这些感受的手段之一在联系不同的民族和国家方面，电视或许以前从来没有象在最近的欧洲事务中起这么大的作用。或者还可以翻译为：电视是引发和传递这些感受的手段之一在欧洲近来发生的事件中，它把不同的民族和国家联系到一起，其作用之大，前所未有的。从上面的分析，我们可以非常清晰地看到整个应对考研翻译的思路与过程拆分与组合。但是需要注意，我们应该把握的前提是：拆分句子是为了能更好的理解英语，在理解英语句子的基础上，再把拆分出来的各个部分按照汉语习惯有条理地组合起来，成为“准确、通顺而完整”的译文。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com